

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.

подпись

«28» марта 2014 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ФТД.В.02 ПУБЛИЧНОЕ ВЫСТУПЛЕНИЕ

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения

очная

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист-переводчик

Краснодар 2014

Рабочая программа дисциплины ФТД.В.02 Публичное выступление составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

И.Г. Лукс, д.фил.н., профессор, профессор каф. ТиПП


подпись

Рабочая программа дисциплины ФТД.В.02 Публичное выступление утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 6 от «21» февраля 2014 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.
фамилия, инициалы


подпись

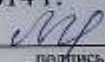
Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 6 от «21» февраля 2014 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.
фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 7 от «24» марта 2014 г.

Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф.
фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

1. Хаман И.А., к.фил.н., доцент, доцент кафедры новогреческой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Непшекуева Т.С., д.филол.наук., профессор, зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «КубГАУ»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Освоить основы системы сокращенной переводческой записи и овладеть способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

1.2 Задачи дисциплины.

Усвоить механизм перевода устного текста, представленного публично, с применением соответствующих умений и навыков; выработать навыки устного последовательного перевода с применением переводческой скорописи; уметь применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «ФТД.В.02 Публичное выступление» относится к вариативной части «ФТД. Факультативы» учебного плана.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях, умениях, сформированных в ходе изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практический курс первого иностранного языка».

Освоение дисциплины является основой для изучения дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК-4/ПК-5)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
2.	ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения:	сокращенную буквенную запись; классификацию	владеть всеми регистрами общения:	навыками переводческой скорописи и её применением при

		официальным, неофициальным, нейтральным	символов по способу обозначения понятий, а также по их главному назначению.	официальным, неофициальным, нейтральным	устном последовательно м переводе
--	--	---	---	---	-----------------------------------

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 1 зач.ед. (36 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры
			6
Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего)		36	36
Занятия лекционного типа		18	18
Лабораторные занятия		-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		0.2	0.2
Самостоятельная работа, в том числе:			
Курсовая работа		-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		9	9
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		-	-
Реферат		-	-
Подготовка к текущему контролю		9	9
Контроль:			
Подготовка к экзамену		-	-
Общая трудоёмкость	час.	36	36
	в том числе контактная работа	18.2	18.2
	зач.ед	1	1

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма)

№ раздел а	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Основные дефиниции переводческих трансформаций	6	3	-	-	3
2.	Диагональная система записи текста	6	3	-	-	3
3.	Компрессия как способ избежать многословия в тексте	6	3	-	-	3
4.	Скоропись в английском языке. 100 наиболее часто используемых скорописных знаков	6	3	-	-	3
5.	Словарь-минимум лексики общественно-политических и экономических текстов с синонимическими рядами	6	3	-	-	3
6.	Повторение пройденного материала. Проведение зачета	6	3	-	-	3
	<i>Всего:</i>		18	-	-	18

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа

№	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
	Основные дефиниции переводческих трансформаций	Грамматические, лексические и стилистические трансформации. Краткий обзор функциональных стилей.	Устный опрос
	Диагональная система записи текста	Универсальная переводческая скоропись	Устный опрос
	Компрессия как способ избежать многословия в тексте	Использование компрессии для избежания многословия в тексте	Устный опрос
	Скоропись в английском языке. 100 наиболее часто используемых скорописных знаков	Использование аббревиатур и сокращений при переводе	Устный опрос
	Словарь-минимум лексики общественно-политических и экономических текстов с синонимическими рядами	Необходимый минимальный набор лексики общественно-политических и экономических текстов с синонимическими	Устный опрос

2.3.2 Занятия семинарского типа

Семинарские занятия - не предусмотрены

2.3.3 Лабораторные занятия.

Лабораторные занятия - не предусмотрены

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы - не предусмотрены

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического) материала	Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998
2	Подготовка к текущему контролю	Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

В процессе обучения используются комбинации коммуникативного, грамматико-переводного, аудио-лингвального и объяснительно-иллюстративного методов, используются активные формы проведения занятий. Результатом должно стать

формирование у студентов профессиональных компетенций, умение решать задачи профессиональной деятельности, аргументировать и защищать свою точку зрения.

Интерактивные формы занятий не предусмотрены учебным планом.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Список вопросов для проведения текущего контроля:

1. Основные дефиниции переводческих трансформаций
2. Диагональная система записи текста
3. Компрессия как способ избежать многословия в тексте
4. Скоропись в английском языке. 100 наиболее часто используемых скорописных знаков

5. Словарь-минимум лексики общественно-политических и экономических текстов с синонимическими рядами

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Контроль пройденного материала обеспечивается контрольными вопросами по пройденному материалу за весь курс.

Список контрольных вопросов по всему курсу

1. Основные дефиниции переводческих трансформаций
2. Диагональная система записи текста
3. Компрессия как способ избежать многословия в тексте
4. Скоропись в английском языке. 100 наиболее часто используемых скорописных знаков
5. Словарь-минимум лексики общественно-политических и экономических текстов с синонимическими рядами

Критерии оценки:

- знание теоретического материала;
- знание основ скорописи;
- навык применения скорописи при устном переводе;
- навык расшифровки записанной скорописью речи;
- навык устного последовательного перевода.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление

информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учебное пособие. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 319 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/3404>
2. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Митягина, В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : монография / В.А. Митягина, О.И. Попова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 304 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44167>
2. Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация [Электронный ресурс] : монография — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 464 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74639>
3. Сдобников, В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Электронный ресурс] : монография — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 112 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74640>

5.3. Периодические издания:

Использование периодических изданий не предусмотрено.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. Электронные тексты электронной библиотечной системы "Университетская библиотека ONLINE". Режим доступа в Internet: <http://www.biblioclub.ru/>
2. Электронные тексты издательства «Лань». Режим доступа в Internet: <http://e.lanbook.com>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

По курсу предусмотрено проведение лекционных и семинарских занятий, на которых даётся и отрабатывается систематизированный материал. Важнейшим этапом курса является самостоятельная работа студентов.

Для успешного освоения данной дисциплины рекомендуется систематически посещать занятия, а также тщательно прорабатывать материал самостоятельно и выполнять все задания, предусмотренные для самостоятельной работы.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Информационные технологии - не предусмотрены

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

Microsoft Office

Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
3. Электронная библиотечная система «BOOK.ru» (доступен режим для слабовидящих) <https://www.book.ru>

4. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) www.biblioclub.ru

5. Электронная библиотечная система издательства "Лань"
<http://e.lanbook.com>

6. Электронная библиотечная система "ZNANIUM.COM"
<http://znanium.com/>

7. Портал электронных словарей русского языка
<http://www.slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050>

8. Онлайн-словарь ABBYY Lingvo-Online
<http://www.lingvo-online.ru>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
---	-----------	--

	Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения лекционных занятий (ауд. 313) (Учебная мебель (столы, стулья), шпроектор-1 шт., экран- 1шт., интерактивная доска- 1шт., акустическая система, интерактивная трибуна- 1 шт., меловая доска- 1шт.)
	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации №343б (Учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска- 1шт.)
	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №318 (Учебная мебель (столы, стулья)) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №350 (Учебная мебель (столы, стулья))
	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы ауд. № 347 (Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Нр-т1132MFP, Canon-1120)-2 шт., Ноутбук (Asus- 1 шт.), Станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.))

РЕЦЕНЗИЯ
на рабочую программу дисциплины
«Публичное выступление»
для студентов кафедры теории и практики перевода
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Кубанского государственного университета

Автор-составитель: д-р филол.наук, профессор, профессор каф.ТиПП Лукс И.Г.

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение дисциплина «Публичное выступление» изучается в рамках вариативной части Блока ФТД. Факультативы учебного плана.

Структура рецензируемой рабочей программы дисциплины «Публичное выступление» соответствует требованиям к разработке рабочих программ. Цели и задачи четко сформулированы, определена связь дисциплины «Публичное выступление» с другими дисциплинами учебного плана. В результате освоения учебной программы у студентов формируются профессиональные компетенции: способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.

Рабочая программа дисциплины, представленная на рецензию, сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить высокий уровень знаний и умений. Указаны различные формы учебной работы, а также виды самостоятельной работы студента с расчетом часов по каждому виду учебной деятельности. Учебно-методическое обеспечение включает списки основной и дополнительной литературы, учитывает электронно-библиотечные ресурсы. Фонд оценочных средств позволяет в полной мере осуществить контроль и оценку результатов обучения.

Содержание и учебно-методическое обеспечение рабочей программы, представленной на рецензию, соответствует требованиям ФГОС ВО. Рабочая программа может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

д.филол.н., профессор, профессор кафедры
немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»



Ю.П. Нечай

РЕЦЕНЗИЯ
на рабочую программу дисциплины
«Публичное выступление»
для студентов факультета РГФ
специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Кубанского государственного университета

Автор-составитель: д-р филол.наук, профессор, профессор кафедры ТиПП
Луке И.Г.

Рецензируемая программа дисциплины «Публичное выступление» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение для студентов факультета романо-германской филологии очной формы обучения.

Структура РПД «Публичное выступление», представленной на рецензию, соответствует требованиям к разработке рабочих программ. Целью изучения дисциплины «Публичное выступление» является освоение основ системы сокращенной переводческой записи и овладение способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

Программа сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить высокий уровень усвоения знаний и умений. Указаны различные формы учебной работы, а также виды самостоятельной работы студентов с расчетом часов по каждому виду деятельности. Учебно-методическое обеспечение включает списки основной литературы за последние 10 лет, учитывает электронно-библиотечные и Интернет-ресурсы, а также дополнительную литературу. Фонд оценочных средств позволяет в полной мере осуществить контроль и оценку результатов обучения, освоенных знаний, умений и навыков в объеме профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО.

Таким образом, рецензируемая программа по курсу «Публичное выступление» соответствует требованиям, предъявляемым к рабочим учебным программам, которые реализуются в рамках программ специалитета, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

канд.филол.наук, доцент,

доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО

«Адыгейский государственный университет»

Е.А. Долуденко

